

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Смоленский государственный университет»

Кафедра английского языка и переводоведения

«Утверждаю»
Проректор по учебной работе
_____ Ю.А. Устименко
«23» июня 2022 г.

**Рабочая программа дисциплины
Б1.В.ДВ.01.02.03 Практический курс перевода**

Направление подготовки: **09.03.03 Прикладная информатика**
Направленность (профиль): **Информационные системы организаций и предприятий**
Форма обучения: очная
Курс – 3, 4
Семестр – 6,7
Всего зачетных единиц – 3, часов – 108
Форма отчетности: зачет – 6, 7 семестры

Программу разработал:
кандидат филол. наук, доцент Ю.А. Куцевич

Одобрена на заседании кафедры
«16» июня 2022 года, протокол № 10

Смоленск
2022

1. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина «Практический курс перевода относится к разделу Б1.В.ДВ.01.02 «Технический английский язык», включенному в часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 1 образовательной программы по направлению подготовки 09.03.03 Прикладная информатика, направленность (профиль) Информационные системы организаций и предприятий.

Для изучения данной дисциплины студенты должны владеть иностранным языком (английским) на среднепродвинутом уровне и уметь применять на практике знания, полученные в рамках таких теоретических и практических курсов, как: «Теория языка», «Иностранный язык в профессиональной сфере», «Теория и практика речевого общения», «Перевод деловой документации», «Перевод специальных текстов». Изучая дисциплину «Практический курс перевода», студенты приобретают знания, умения и навыки, необходимые при написании выпускной квалификационной работы, а также позволяющие в дальнейшем успешно выполнять профессиональные функции в сфере выбранной специальности.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция	Индикаторы достижения
ПК-5. Способен осуществлять перевод с иностранного языка специальной документации; вести коммуникацию на иностранном языке в профессиональной деятельности	Знать: базовую грамматику и лексику, обеспечивающие коммуникацию без искажения смысла при письменном и устном общении в профессиональной деятельности. Уметь: извлекать и осуществлять поиск технической информации, обобщать полученную информацию на иностранном языке, необходимую для профессиональной деятельности. Владеть: грамматическими навыками, навыками чтения и перевода, реферирования и аннотирования специальной литературы по направлению профессиональной деятельности.

3. Содержание дисциплины

В ходе освоения дисциплины «Практический курс перевода» в 6 и 7 семестрах студенты получают навыки устного и письменного перевода в рамках следующих лексических тем и их подразделов:

Выборы и избирательная система:

- общая лексика
- участники избирательной кампании
- избирательная кампания
- голосование
- результаты голосования

Общество:

- общая лексика
- государство и общество, льготы, льготники
- работа, армия

Преступление и наказание:

- общая лексика
- преступник и преступление, расследование
- суд, участники судебного процесс, виды приговора

Изучая вышеназванные темы, студенты выполняют следующие виды практических упражнений:

Упражнения на дикцию. Упражнения на скорость речи. Устные и письменные упражнения на тренировку изучаемой лексики. Диктанты по изученным лексическим темам. Синтаксическое развертывание. Последовательный перевод монологической речи с его дальнейшим анализом. Последовательный перевод информационного сообщения. Ознакомление с основными правилами ведения записей в последовательном переводе. Упражнения на тренировку навыков универсальной переводческой скорописи. Перевод текстов разных жанров с листа. Компрессированный перевод. Последовательный перевод видеоинтервью. Перевод интервью с листа. Письменный перевод информационного сообщения и его анализ.

3. Тематический план

№ п/п	Разделы и темы	Всего часов	Формы занятий	
			практические занятия	самостоятельная работа
	Семестр 6			
1.	Выборы и избирательная система: общая лексика	9	4	5
2.	Выборы и избирательная система: участники избирательной кампании	9	4	5
3.	Выборы и избирательная система: избирательная кампания	9	4	5
4.	Выборы и избирательная система: голосование	9	4	5
5.	Выборы и избирательная система: результаты голосования	8	4	4
6.	Выборы и избирательная система: повторение, текущий контроль по теме.	7	3	4
7.	Общество: общая лексика.	7	3	4
8.	Общество: государство и общество, льготы, льготники.	7	3	4
9.	Общество: работа, армия.	7	3	4
ИТОГО		72	32	40
	Семестр 7	Всего часов	лабораторные работы	самостоятельная работа
14.	Преступление и наказание: общая лексика.	13	6	7
15.	Преступление и наказание: преступник и преступление, расследование.	12	5	7
16.	Преступление и наказание: суд, участники судебного процесс, виды приговора.	11	5	6
ИТОГО		36	16	20

5. Виды учебной деятельности

Практические работы

6 семестр

Практическое занятие 1. Выборы и избирательная система: общая лексика

- 1) Упражнения на дикцию;
- 2) Последовательный перевод монологической речи с РЯ на АЯ с его дальнейшим анализом;
- 3) Диктант по изучаемой лексике (Мухортов, таблица № 1, стр. 106-107);
- 4) Последовательный перевод сообщения с АЯ на РЯ.
- 5) Компрессированный перевод сообщения о выборах в Британский парламент.
- 6) Проверка заданий для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа:

- 1) Повторите скороговорку «Я человек ...»;
- 2) Переведите следующие лексические единицы из выступления Б. Гейтса: industrial age, impact, reservation systems, stock exchange, transaction, large scale, to filter through, capitalistic market, to have goods on offer, supplier, trade-off, in-house, on worldwide basis, real estate market, news bulletin, to videoconference, voicemail, to collaborate, to eliminate, an executives' office, innovation, empowerment, to monitor, medium.
- 3) Прослушайте новостные блоки As it is 6-7, выполните их компрессированный перевод.
- 4) Подготовьте русскоязычный перевод аутентичного сообщения на АЯ по изучаемой теме для его дальнейшего анализа;
- 5) Подготовьте сообщение на АЯ о выборах в Британский парламент.
- 6) Подготовьтесь к диктанту по теме (Мухортов, таблица № 1, стр. 106-107);
- 7) Ознакомьтесь с основными правилами ведения записей в последовательном переводе: с. 5-14, Гаврилов.

Практическое занятие 2. Выборы и избирательная система: участники избирательной кампании:

- 1) Упражнения на скорость речи (эхо-повтор на АЯ);
- 2) Диктант по изучаемой лексике (Мухортов, таблица № 2, стр. 107-108);
- 3) Перевод с листа с АЯ на РЯ (Мухортов, текст № 1, стр. 116-117);
- 4) Компрессированный перевод РЯ – АЯ.
- 5) Проверка заданий для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа:

- 1) Выполните эхо-повтор небольшого сообщения на АЯ;
- 2) Подготовьтесь к диктанту по изучаемой теме (Мухортов, таблица № 2, стр. 107-108);
- 3) Прослушайте блок новостей на АЯ, выполните последовательный перевод информационных сообщений;
- 4) Выполните перевод следующих лексических единиц: nominating season, restore, acclamation, comeback, see-saw, wield, reel, gridlock, callous, albeit, grouchy;
- 5) Выполните компрессированный и полный перевод текста № 1, стр. 118-119 (Мухортов).
- 6) Ознакомьтесь с особенностями синтаксической структуры записи: с. 14-20, Гаврилов.

Практическое занятие 3. Выборы и избирательная система: избирательная кампания:

- 1) Упражнение на скорость речи (эхо-повтор на АЯ);
- 2) Диктант по лексике;
- 3) Последовательный перевод монологической речи с РЯ на АЯ с его дальнейшим анализом;
- 4) Перевод с листа текстов № 2, 3 на РЯ (Мухортов, стр. 117-118);

- 5) Компрессированный перевод;
- 6) Последовательный перевод сообщения с АЯ на РЯ.
- 7) Проверка заданий для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа:

- 1) Выполните эхо-повтор небольшого сообщения;
- 2) Подготовьтесь к диктанту по теме (Мухортов, таблица № 3, стр. 108-110);
- 3) Подготовьте русскоязычный перевод аутентичного сообщения на АЯ по изучаемой теме для его дальнейшего анализа на занятии;
- 4) Выполните перевод следующих лексических единиц: annul, rule on sth., a narrow plurality, scrap the elections, aide, gripping, bid.
- 5) Выполните компрессированный перевод текстов № 2, 3 РЯ-АЯ (Мухортов, стр. 119-120);
- 6) Выполните последовательный перевод с АЯ на РЯ небольшого сообщения.
- 7) Ознакомьтесь с символами, используемыми при ведении записей в последовательном переводе: с. 21-26, Гаврилов.

Практическое занятие 4. Выборы и избирательная система (голосование):

- 1) Упражнение на скорость речи (эхо-повтор на АЯ);
- 2) Диктант по теме;
- 3) Последовательный перевод текста № 4 РЯ – АЯ, стр. 120 (Мухортов);
- 4) Последовательный перевод интервью с РЯ на АЯ (Мухортов, стр. 121-122);
- 5) Перевод интервью с листа.
- 6) Проверка заданий для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа:

- 1) Выполните эхо-повтор сообщения на АЯ;
- 2) Прослушайте блок новостей As it is 9, выполните последовательный перевод;
- 3) Подготовьтесь к диктанту по теме (Мухортов, таблица № 4, стр. 110);
- 4) Выполните последовательный перевод небольшого сообщения на РЯ;
- 5) Переведите следующие лексические единицы из интервью с П. Сазерлендом: truism, world population, competition, developed economies, developing economies, worldwide, a win-win situation, beneficial, increment in sth., a collapse, single currency, internal market, transaction costs, monetary system, exchange rate, economic growth, to sustain;
- 6) Ознакомьтесь с символами, используемыми при ведении записей в последовательном переводе: с. 26-34, Гаврилов.

Практическое занятие 5. Выборы и избирательная система: результаты голосования:

- 1) Упражнение на скорость речи (эхо-повтор на АЯ);
- 2) Диктант по лексике;
- 3) Упражнение на перевод с употреблением лексики по изучаемой теме;
- 4) Последовательный перевод текста по теме с РЯ на АЯ (Мухортов, упр. № 8, стр. 116);
- 5) Последовательный перевод сообщения с АЯ на РЯ;
- 6) Проверка заданий для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа:

- 1) Выполните эхо-повтор небольшого сообщения на АЯ;
- 2) Подготовьтесь к диктанту по изучаемой теме (Мухортов, таблица № 5, стр. 110-111);
- 3) Выполните письменное упражнение на употребление лексики по теме № 1, стр. 111 (Мухортов);
- 4) Переведите с АЯ на РЯ лексические единицы в упр. 8 на стр. 116 (Мухортов);
- 5) Выполните последовательный перевод небольшого сообщения с АЯ на РЯ.

6) Выполните упражнения на тренировку навыков универсальной переводческой скорописи (УПС): Гаврилов упр. 1-5, 1-6, 3-8 с. 34-43.

Практическое занятие 6. Выборы и избирательная система: повторение, текущий контроль по теме.

- 1) Упражнение на скорость речи (эхо-повтор на АЯ);
- 2) Последовательный перевод монологической речи с РЯ на АЯ с его дальнейшим анализом;
- 3) Перевод с листа монологического высказывания с АЯ на РЯ;
- 4) Упражнения на употребление лексики по всей теме, двусторонний перевод;
- 5) Последовательный перевод информационного сообщения с АЯ на РЯ.
- 6) Компрессированный перевод.
- 7) Проверка заданий для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа:

- 1) Выполните эхо-повтор небольшого сообщения на АЯ;
- 2) Подготовьте русскоязычный перевод аутентичного сообщения на АЯ по изучаемой теме для его дальнейшего анализа на занятии;
- 3) Прослушайте блок новостей As it is 10, выполните последовательный перевод;
- 4) Выполните перевод с листа небольшого монологического высказывания на АЯ;
- 5) Выполните письменные упражнения на употребление изученной лексики (Мухортов, № 2-7, стр. 113-115);
- 6) Выполните компрессированный перевод небольшого сообщения на АЯ.
- 7) Выполните упражнения на тренировку навыков универсальной переводческой скорописи (УПС): Гаврилов упр. 1-6 стр. 44-45.

Практическое занятие 7. Общество (общая лексика).

- 1) Упражнение на технику речи;
- 2) Упражнения на употребление лексики по теме;
- 3) Компрессированный перевод телевизионного интервью с АЯ на РЯ;
- 4) Последовательный перевод монологической речи с РЯ на АЯ и его анализ;
- 5) Перевод с листа с АЯ на РЯ.
- 6) Перевод интервью с листа с АЯ на РЯ;
- 7) Перевод с листа сообщений по теме.
- 8) Компрессия сообщений по теме.
- 9) Проверка заданий для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа:

- 1) Прослушайте блок новостей на АЯ As it is 1, выполните эхо-повтор одной из новостей на АЯ, выполните последовательный перевод блока новостей;
- 2) Выполните письменные упражнения на употребление лексики по теме (№ 1, Мухортов, стр. 131);
- 3) Выполните компрессированный перевод с АЯ на РЯ телевизионного интервью "Russia-US" (телеканал «Russia Today»);
- 4) Подготовьте русскоязычный перевод аутентичного сообщения на АЯ по изучаемой теме для его дальнейшего анализа на занятии;
- 5) Подготовьте сообщение для перевода с листа с АЯ на РЯ на тему: «Экономический прогноз динамики ВВП», «Подтверждение водительских прав», «Опыт приватизации в России», «Долголетие», «Суррогатное материнство».
- 6) Переведите следующие лексические единицы из интервью с М. Тэтчер: motto, in any event, wholesome, austere, within sb's grasp, mortgage, to spur, voluntary organizations, staunch, to incur;

- 7) Подготовьте сообщение на АЯ на тему «Вредные привычки», «Подростковый алкоголизм» для его последующей компрессии.
- 8) Выполните упражнения на тренировку навыков универсальной переводческой скорописи (УПС): Гаврилов упр.1-2, 4-6 стр. 48-49.

Практическое занятие 8. Общество: государство и общество, льготы, льготники:

- 1) Упражнение на скорость речи (эхо-повтор на АЯ);
- 2) Упражнения на дикцию
- 3) Упражнения на употребление лексики по теме;
- 4) Компрессированный перевод новостного блока, с АЯ на РЯ и телевизионного интервью с АЯ на РЯ;
- 5) Последовательный перевод монологической речи с РЯ на АЯ и его анализ;
- 6) Перевод с листа информационного сообщения с АЯ на РЯ;
- 7) Перевод с листа.
- 8) Диктант по теме.
- 9) Проверка заданий для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа:

- 1) Выполните эхо-повтор небольшого сообщения;
- 2) Повторите скороговорку «Всех скороговорок не перескороговоришь ...»
- 3) Прослушайте блоки новостей на АЯ As it is 2-3, выполните последовательный перевод блока новостей;
- 4) Выполните письменные упражнения на употребление лексики по теме (Мухортов, № 2-4, стр. 131-134);
- 5) Выполните компрессированный перевод с АЯ на РЯ новостного блока “Special English”, телевизионного интервью «Body Language» (телеканал «Russia Today»);
- 6) Подготовьте русскоязычный перевод аутентичного сообщения на АЯ по изучаемой теме для его дальнейшего анализа на занятии;
- 7) Выполните перевод с листа небольшого сообщения с АЯ на РЯ;
- 8) Подготовьте сообщение на тему «Как кризис ударил по простому россиянину» для его дальнейшего перевода с листа на занятии.
- 9) Подготовьтесь к диктанту по теме занятия (Мухортов, таблицы № 1-3, стр. 122-127).
- 10) Выполните упражнения на тренировку навыков универсальной переводческой скорописи (УПС): Гаврилов упр. 1-6, стр. 52-55.

Практическое занятие 9. Общество (работа, армия):

- 1) Упражнение на дикцию (скороговорки на РЯ);
- 2) Упражнения на употребление лексики по теме, двусторонний перевод;
- 3) Последовательный перевод монологической речи с РЯ на АЯ и его анализ;
- 4) Компрессированный перевод телевизионного интервью;
- 5) Перевод с листа сообщения с АЯ на РЯ;
- 6) Диктант по теме.
- 7) Проверка заданий для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа:

- 1) Повторите скороговорку «Клара у Карла украла кораллы ...»;
- 2) Выполните письменные упражнения на употребление лексики по теме занятия (Мухортов, № 5-6, стр. 134-136);
- 3) Подготовьте русскоязычный перевод аутентичного сообщения на АЯ по изучаемой теме для его дальнейшего анализа на занятии;
- 4) Выполните компрессированный перевод телевизионного интервью (телеканал Russia Today): “Kusturica”, “Space”;

- 5) Выполните перевод с листа небольшого сообщения;
- 6) Подготовьтесь в диктанту по теме (Мухортов, таблицы № 4-6, стр. 128-131).
- 7) Выполните упражнения на тренировку навыков универсальной переводческой скорописи (УПС): Гаврилов упр. 1, с. 57, 3 с. 58.

Семестр 7

Лабораторное занятие 1. Преступление и наказание (общая лексика):

- 1) Упражнение на дикцию (скороговорки на РЯ);
- 2) Упражнение на скорость речи;
- 3) Упражнение на употребление лексики по изучаемой теме;
- 4) Компрессированный перевод;
- 5) Последовательный перевод с РЯ на АЯ (Мухортов, текст № 1, стр. 194);
- 6) Письменный перевод информационного сообщения и его анализ на занятии.
- 7) Проверка заданий для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа:

- 1) Повторите скороговорку «Щебетал щегол ...»;
- 2) Выполните эхо-повтор небольшого сообщения на АЯ;
- 3) Выполните письменные упражнения на употребление лексики по теме (Мухортов, № 1, стр. 185);
- 4) Выполните компрессированный перевод текста “To immature for death penalty?” с АЯ на РЯ (Мухортов, стр. 192);
- 5) Переведите следующие лексические единицы: реаниматолог, умудриться, в корыстных целях, мошенничество, поборы, получить срок, бытовая коррупция, уголовное дело.
- 6) Выполните упражнения на тренировку навыков универсальной переводческой скорописи (УПС): Гаврилов упр. 3-4 стр. 62-63.
- 7) Выполните письменный перевод небольшого информационного сообщения, подготовьтесь к его анализу на занятии (сайты: <http://www.bbc.co.uk> <http://www.voanews.com> <http://rt.com/> <https://www.theguardian.com/>).

Лабораторное занятие 2. Преступление и наказание: преступник и преступление, расследование:

- 1) Упражнение на дикцию (скороговорки на РЯ);
- 2) Упражнение на скорость речи (эхо-повтор на АЯ);
- 3) Упражнение на мнемотехнику («снежный ком» на РЯ);
- 4) Упражнения на употребление лексики по теме, двусторонний перевод;
- 5) Последовательный перевод монологической речи с РЯ на АЯ с его дальнейшим сопоставлением с оригинальным АЯ текстом;
- 6) Компрессированный перевод телевизионного репортажа с АЯ на РЯ;
- 7) Диктант по теме.
- 8) Письменный перевод информационного сообщения и его анализ на занятии
- 9) Перевод с листа.
- 9) Проверка заданий для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа:

- 1) Повторите скороговорку «У боярина бобра ...»;
- 2) Выполните эхо-повтор небольшого сообщения на АЯ;
- 3) Выполните упражнение на мнемотехнику «снежный ком» (текст «Держи вора!», стр. 195);
- 4) Выполните письменные упражнения на употребление лексики по теме (Мухортов, № 2-4, стр. 186-188);

- 5) Подготовьте русскоязычный перевод аутентичного сообщения на АЯ по изучаемой теме для его дальнейшего анализа на занятии;
- 6) Выполните компрессированный перевод телевизионного репортажа с АЯ на РЯ (телеканал Russia Today): “Bitcoin”, “Technical Update”;
- 7) Подготовьтесь к диктанту по теме (Мухортов, таблицы № 2-3, стр. 181-183).
- 8) Выполните упражнения на тренировку навыков универсальной переводческой скорописи (УПС): Гаврилов упр. 5, стр. 63-64.
- 9) Выполните письменный перевод небольшого информационного сообщения, подготовьтесь к его анализу на занятии (сайты: <http://www.bbc.co.uk> <http://www.voanews.com> <http://rt.com/> <https://www.theguardian.com/>).
- 10) Подготовьте сообщение на АЯ на тему «Борьба со взяточничеством» для его дальнейшего перевода с листа на занятии.

Лабораторное занятие 3. Преступление и наказание (суд, участники судебного процесса, виды приговора):

- 1) Упражнение на скорость речи (эхо-повтор на АЯ);
- 2) Упражнения на употребление лексики по теме;
- 3) Компрессированный перевод новостного блока и телевизионного интервью с АЯ на РЯ;
- 4) Последовательный перевод монологической речи с РЯ на АЯ с его дальнейшим анализом на занятии;
- 5) Перевод с листа информационного сообщения с РЯ на АЯ (Мухортов, текст № 6, стр. 196);
- 6) Диктант по теме (Мухортов, таблицы № 4-6, стр. 183-185).
- 7) Письменный перевод информационного сообщения и его анализ на занятии
- 8) Проверка заданий для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа:

- 1) Выполните эхо-повтор небольшого сообщения;
- 2) Прослушайте блоки новостей на АЯ As it is 6-7, выполните последовательный перевод блока новостей на АЯ;
- 3) Выполните письменные упражнения на употребление лексики по теме (Мухортов, № 5, стр. 189-192);
- 4) Выполните компрессированный перевод новостного блока As it is 8, телевизионного интервью «Sanctions» (телеканал Russia Today) с АЯ на РЯ;
- 5) Подготовьте русскоязычный перевод аутентичного сообщения на АЯ по изучаемой теме для его дальнейшего анализа на занятии;
- 6) Переведите следующие лексические единицы: невинный, бесхитростный, доброжелательный, пленать, сердобольный, доверчивый, оперуполномоченный, отдел уголовного розыска, ГУВД, конокрад, мелкое воровство, грабеж;
- 7) Подготовьтесь к диктанту по теме (Мухортов, таблицы № 4-6, стр. 183-185).
- 8) Выполните упражнения на тренировку навыков универсальной переводческой скорописи (УПС): Гаврилов упр. 6 стр. 65.
- 9) Выполните письменный перевод небольшого информационного сообщения, подготовьтесь к его анализу на занятии (сайты: <http://www.bbc.co.uk> <http://www.voanews.com> <http://rt.com/> <https://www.theguardian.com/>).

6. Критерии оценивания результатов освоения дисциплины (модуля)

6.1. Оценочные средства и критерии оценивания для текущей аттестации

Примерные варианты проверочных заданий для текущего контроля

6 семестр

Практическое задание 1. Выполните перевод текста на английский язык (пример)

Вариант 1

Вчера я посмотрел программу об уличных беспорядках в Париже, которые происходят там сейчас. Люди, проживающие в неблагополучных районах этого города, вышли на улицы в связи с тем, что одного из жителей такого района лишили гражданства. Этот человек не работает, но пользуется всеми социальными льготами. На прошлой неделе он ограбил дом престарелых. Его вина была доказана в суде. Однако люди, которые организовали митинг в его поддержку, считают, что лишение человека гражданства – это нарушение его прав.

В эти дни в Париже говорят о проблемах финансово незащищенных граждан, о наркомании, безработице и общечеловеческих ценностях.

Вариант 2

Мой сын учится в экспериментальной школе и прекрасно успевает по всем предметам. Учителя частенько говорят, что он учится лучше своих одноклассников. Иногда классный руководитель просит его помочь отстающим. По программе этой школы на занятия часто приглашают представителей различных профессий. Вот вчера приходил профессор из гуманитарного ВУЗа и рассказывал им о работе научного руководителя, об аспирантуре по лингвистике и о том, что такое НИИ. На дом детям задали написать сочинение о той специализации, которую они хотят получить. На прошлой неделе на уроке был врач, и школьники впервые услышали термины «уровень рождаемости, уровень смертности и уровень заболеваемости». На следующей неделе пригласят старшего научного сотрудника, и он объяснит, что такое плагиат.

Практическое задание 2. Выполните перевод текста с листа на русский язык (пример)

Вариант 1

Father's Day was observed this year on Sunday, June 16. This special day to honor and celebrate fathers has over a century of history behind it. In 1909 there was a woman named Sonora Dodd. She was in church at a service for Mother's Day, which is celebrated in May.

Her mother had died in childbirth, leaving her father to raise her and her five brothers and sisters. She thought about how difficult it had been for her father to raise six children all by himself. She decided that since there was a day honoring mothers, there should also be one recognizing fathers. Sonora Dodd campaigned for the idea in her home state of Washington, in the Pacific Northwest. The first Father's Day was celebrated in June of 1910 in the city of Spokane. June was the month her father was born. At first Sonora Dodd had found little support. But in the years that followed, the idea of Father's Day spread across the country. It gained the approval of President Woodrow Wilson in 1916. Yet he never signed an official proclamation, as he did two years earlier for the first Mother's Day.

President Calvin Coolidge in 1924 added his support to a national observance of Father's Day. Then in 1966 President Lyndon Johnson declared it the third Sunday in June. Finally, in 1972, President Richard Nixon made it permanent. Other countries also celebrate Father's Day, some on the third Sunday in June, others on a different day.

Вариант 2

I saw the fine work being done by the Red Cross and other agencies to replace lost limbs; but making and fitting prostheses is a costly, as well as a complicated, business. For example, a young child who needs several fittings as it grows older. Sometimes the severity of the injury

makes the fitting of an artificial limb impossible. There are never enough resources to replace all the limbs that are lost.

As the Red Cross have expressed, each victim who survives will incur lifetime expenses for surgery and prosthetic care, totalling between two to three thousand pounds, and that is an intolerable load for a handicapped person in a poor country. That is something to which the world should urgently turn its conscience. In Angola, one in every three hundred and thirty-four members of the population is an amputee. Angola has the highest rate of amputees in the world. How can countries which manufacture and trade in these weapons square their conscience with such human devastation?

My third main experience was to see what has to be done slowly and perilously to get these mines out of the earth. In the Quito and Huambo region I spent a morning with our small team from the Halo Trust which is training Angolans to work on the pervasive minefields and supervising them, their work. I speak of "our" team because men of Mines Advisory Group, or in this instance The Halo Trust, who volunteer for this hazardous work are usually former members of our own services. I take this opportunity to pay my tribute to the work these men do on our behalf.

Критерии оценивания Практического задания 2. Выполните перевод текста с листа на русский язык

Перевод с листа с иностранного языка текста общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 1500 печатных знаков. На предварительное ознакомление с текстом отводится 3 минуты.

«Отлично» – содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм без существенной потери информации. Допускается не более 1 суммарной полной ошибки, кроме смысловой.

«Хорошо» – содержание текста передано полностью. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более 2 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.

«Удовлетворительно» – содержание текста переведено полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«Неудовлетворительно» – перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

Критерии оценивания Практического задания 1. Выполните перевод текста на английский язык

Перевод текста общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 2000 печатных знаков с последующим объяснением допущенных ошибок.

«Отлично» – перевод сделан полностью на правильном русском языке. Допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловой.

«Хорошо» – перевод сделан полностью на правильном русском языке. Допускается не более 2 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой.

«Удовлетворительно» – перевод сделан полностью. Допускаются 4 полные суммарные ошибки, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«Неудовлетворительно» – перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

Диктанты (примеры)

Вариант 1 (Тема: Выборы)

1. Ву-elections (промежуточные выборы)

2. Преодолеть 7-ми процентный барьер для прохождения в Думу (clear the 7-percent threshold for Duma seats)
3. Сорвать выборы (derail elections)
4. Elect smb. president (избрать к-л на пост президента)
5. Mayor (мэр)
6. Chairman (председатель)
7. Избирательный округ (electoral district)
8. Политика проведения выборов (electoral policy)
9. Список избирателей (electoral register)
10. Избиратели, имеющие право голоса (eligible voters)
11. Insure a high turnout (обеспечить высокую явку)
12. Губернаторские выборы (gubernatorial elections)
13. Выборы мэра (mayoral elections)
14. Hold elections (проводить выборы)
15. Самовыдвиженцы (individually elected candidates)

Вариант 2 (Тема: Выборы)

1. Наказ избирателей (Electoral mandate)
2. Административный ресурс (Resources / advantage of incumbency)
3. Члены избирательного штаба (Election staffers)
4. Злоупотребление властью (Power Abuse)
5. Предвзятое освещение в СМИ (Biased coverage)
6. Усиливать напряжение (Stoke up tensions)
7. Съезд по выбору кандидата (Nominating Convention)
8. Руководитель избирательного штаба (Campaign manager)
9. Федеральное собрание (Federal Assembly)
10. Пустая болтовня (Guff)
11. Черный пиар (Smear Campaign)
12. Список кандидатов (Ticket)
13. Голосовать по доверенности (Vote by proxy)
14. Занимать третье место (Rank third)
15. Счет (Tally)

Вариант 3 (Тема: Общество)

1. Seniority (стаж)
2. Декретный отпуск (maternity leave)
3. Work record (послужной список)
4. Репрессированные (sufferers from the Stalinist purges)
5. Life expectancy (продолжительность жизни)
6. Дедовщина в армии (bullying in the army)
7. Generation gap (конфликт поколений)
8. Уступать место пожилым людям в общественном транспорте (to give a seat up to an elderly person on the bus \ metro etc)
9. Benefits in-kind (льготы в натуральной форме)
10. Разогнать митинг (disperse a rally)
11. Пожилые люди (seniors)
12. Dysfunctional family (неблагополучная семья)
13. Алименты (alimony \ maintenance \ child support)
14. Ethnicity (национальность)
15. Minors (несовершеннолетние)
16. Правозащитник (Human rights activist)
17. Public backlash (негативная реакция в обществе)

18. Неблагополучный район (struggling \ precarious \ problem neighbourhood)

Вариант 4 (Темы: Выборы. Общество)

- 1) Also-rans – другие участники предвыборной гонки
- 2) Campaign office – избирательный штаб
- 3) Electoral blocs – избир. блоки
- 4) Federal Assembly – федеральное собрание
- 5) Respondents - респонденты
- 6) Grease one's palm – дать на лапу, дать взятку
- 7) Kickback - откат
- 8) Knee-deep in the red/heavily (deeply) in debt/ run up huge debts – в долгах, как в шелках
- 9) Lawlessness/a state of anarchy/ mayhem - беспредел
- 10) Law-obedient citizens – законопослушные граждане
- 11) Live at a subsistence level – жить на прожиточный минимум
- 12) Living standards of the population – уровень жизни населения
- 13) Material values – материальные ценности
- 14) Mortality rate – уровень смертности
- 15) Morbidity rate – уровень заболеваемости
- 16) Overdue pensions – задержка пенсий
- 17) Rampant corruption – повсеместная коррупция
- 18) Scourge of the society – бич общества
- 19) Subsistence level – прожиточный минимум
- 20) Sustainable development – устойчивое развитие
- 21) Flunk smb.out of college – исключить из ВУЗа
- 22) Liberal arts college – гуманитарный ВУЗ
- 23) Profound knowledge – глубокие знания
- 24) Secondary school curriculum – программа средней школы
- 25) Take correspondence/online courses – учиться на заочном отделении
- 26) Take evening courses – учиться на вечернем отделении
- 27) Tuition fee – плата за обучение
- 28) Attend elementary school – ходить в начальную школу
- 29) Charter school – экспериментальная школа
- 30) Nursery school – ясли
- 31) By-elections – промежуточные выборы
- 32) Derail elections – сорвать выборы
- 33) Individually elected candidates - самовыдвиженцы
- 34) Suffrage – избирательное право
- 35) The electorate - избиратели
- 36) Average life expectancy – средняя продолжительность жизни
- 37) Birth rate – уровень рождаемости
- 38) Be on the take – брать взятки
- 39) Breadwinner - кормилец
- 40) Bribery/bribe-taking - взяточничество
- 41) Delayed wages –задержка зарплат
- 42) Corrupt officials – коррумпированные чиновники
- 43) Federal authorities – федеральная власть
- 44) Financial crisis/crunch – финансовый кризис
- 45) Financially insecure – финансово незащищенный
- 46) Former Soviet republics – ближнее зарубежье
- 47) Generation gap – конфликт поколений
- 48) Give a seat up to an elderly person on the bus – уступить место в автобусе пожилому человеку

49) Go bankrupt/bust - обанкротиться

50) Insolvent - неплатежеспособный

Критерии оценивания диктанта

«Отлично» - правильность выполнения заданий на 90-100%

«Хорошо» - правильность выполнения заданий на 75-89%

«Удовлетворительно» - правильность выполнения заданий на 74-60%

«Неудовлетворительно» - правильность выполнения заданий менее чем на 60%

7 семестр

Практическое задание 1. Переведите с листа (пример)

Ladies and gentlemen, I must begin by saying how warmly I welcome this conference on land mines convened by the Mines Advisory Group and the Land Mines Survivors' Network. It is so welcome because the world is too little aware of the waste of life, limb, and land which anti-personnel land mines are causing among some of the poorest people on Earth. Indeed, until my journey to Angola earlier this year, of which I'm going to speak this morning, I was largely unaware of it too.

For the mine is a stealthy killer. Long after conflict is ended, its innocent victims die or are wounded singly in countries of which we hear little. Their lonely fate is never reported. The world, with its many other pre-occupations, remains largely unmoved by a death-roll of something like eight hundred people every month. Many of them women and children. Those who are not killed outright - and they number around 1,200 a month - suffer terrible injuries and are handicapped for life.

I went to Angola earlier this year in January, with the British Red Cross, (a country where there are fifteen million land mines in a population, ladies and gentlemen, of ten million) with a desire of drawing world attention to this vital but hitherto largely neglected issue.

Some people chose to interpret my visit as a political statement, but it was not. I am not a political figure, and as I said at the time, and I'd like to reiterate now; my interests are humanitarian. That is why I felt drawn to this human tragedy, that is why I wanted to play my part in working towards a worldwide ban on these weapons.

During my days in Angola, I saw at first hand three aspects of this scourge: in the hospitals of Luanda, the capital, at Huambo, scene of bitter fighting not long ago, I visited some of the mine victims who had survived and saw their injuries. I'm not going to describe them because in my experience it turns too many people away from the subject. Suffice to say, that when you look at the mangled bodies of some of the children caught by these mines, you marvel at their survival. What is so cruel about these injuries is that they are almost invariably suffered where medical resources are scarce.

I observed for myself some of the obstacles to improving medical care in most of these hospitals. Often, there is a chronic shortage of medicine, of pain-killers, even of anesthetics. Surgeons constantly engaged in amputating shattered limbs never have all the facilities we'd expect to see here. So the human pain that has to be borne is often beyond imagine. This emergency medical care, moreover, is only the first step back to a sort of life. For those whose living is the land, loss of an arm or leg is an overwhelming handicap which lasts for life.

Практическое задание 2. Выполните перевод текста на английский язык

(пример)

Вариант 1

Недавно несколько человек были задержаны за попытку ограбления магазина. Расследование продолжалось несколько недель. До суда все преступники были отпущены под залог. На суде было названо несколько отягчающих обстоятельств. Например, грабители нанесли (to inflict sth on sb) тяжкие телесные повреждения охранникам магазина. Кроме того, соучастниками преступления были 2 кассира. Они признали себя виновными. Всего на скамье подсудимых было 10 человек. Суд признал преступников виновными и приговорил их к высшей мере наказания, к пожизненному заключению. Они будут отбывать наказание в одной из тюрем Москвы. Соучастников преступления осудили условно.

Вариант 2

В наше время существует большое количество рейтинговых ток-шоу и глянцевого журналов, которые рассказывают нам о жизни знаменитых людей. Мы с интересом смотрим такие шоу или читаем желтую прессу, но редко задумываемся о том, что многое из этого – неправда. Некоторые знаменитости даже утверждают, что у таких журналистов, охотников за сенсациями, нет ни стыда ни совести, потому что они сообщают ложные новости читателям и телезрителям. Но факт заключается в том, что тираж таких журналов огромен, а ток-шоу хорошо принимаются телезрителями.

Критерии оценивания Практического задания 1. Выполните перевод текста с листа на русский язык

Перевод с листа с иностранного языка текста общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 1500 печатных знаков. На предварительное ознакомление с текстом отводится 3 минуты.

«Отлично» – содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм без существенной потери информации. Допускается не более 1 суммарной полной ошибки, кроме смысловой.

«Хорошо» – содержание текста передано полностью. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более 2 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.

«Удовлетворительно» – содержание текста переведено полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«Неудовлетворительно» – перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

Критерии оценивания Практического задания 1. Выполните перевод текста на английский язык

Перевод текста общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 2000 печатных знаков с последующим объяснением допущенных ошибок.

«Отлично» – перевод сделан полностью на правильном русском языке. Допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловой.

«Хорошо» – перевод сделан полностью на правильном русском языке. Допускается не более 2 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой.

«Удовлетворительно» – перевод сделан полностью. Допускаются 4 полные суммарные ошибки, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«Неудовлетворительно» – перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

Диктант (пример)

Вариант 1 (Тема: Преступление и наказание)

1. Indictment (официальное обвинение)

2. Смягчающие вину обстоятельства (attenuating \ mitigating circumstances)
3. Juvenile delinquency (подростковая преступность)
4. Свидетель обвинения (witness for the prosecution)
5. Irrefutable evidence (неопровержимые доказательства)
6. Министр юстиции (Attorney-General)
6. Prosecutor General (генеральный прокурор)
7. Plaintiff (истец)
8. Ответчик (defendant)
9. File for a divorce (подать на развод)
10. Суд присяжных (jury)
11. Magistrate (мировой судья)
12. На скамье подсудимых (be \ stand in the dock)
13. Plead guilty (признать вину)
14. Смягчить приговор (commute a sentence to sth)
15. Suspended sentence (условный приговор)
16. Быть осужденным условно (be on probation)
17. Serve a sentence (отбывать наказание)
18. Отпустить под залог (release on bail)
19. To be released on parole (быть освобожденным условно-досрочно)

Вариант 2 (Тема: СМИ)

1. Снять сериал по мотивам романа (serialize)
2. Сериал (tv series, serial)
3. Освещение в СМИ (media \ press coverage)
4. Бульварная пресса (gutter press)
5. Скрытая реклама (stealth advertising)
6. Целевая аудитория (target audience)
7. Открытый микрофон (open mike)
8. Ток-шоу с участием телезрителей (call-in talk show)
9. Рекламная песенка (jingle)
10. Комментатор (news analyst)
11. Ведущий программы (anchorman)
12. Развлекательные шоу (entertainment show)
13. Цензура (censorship, blue-lining)
14. Свобода слова (freedom of speech)
15. Четвертая власть (fourth estate)
16. Опрос общественного мнения (public opinion poll)
17. В поле зрения (on someone's radar screen)
18. Эстрадный концерт (variety show)
19. Давать прямой эфир (provide live coverage)

Критерии оценивания диктанта

«Отлично» - правильность выполнения заданий на 90-100%

«Хорошо» - правильность выполнения заданий на 75-89%

«Удовлетворительно» - правильность выполнения заданий на 74-60%

«Неудовлетворительно» - правильность выполнения заданий менее чем на 60%

Практическое задание 3. Предложите русские соответствия для следующих лексических единиц: beluga whales, endangered, the International Whaling Commission, minke whale, thinly-disguised, non-lethal, the National Oceanic and Atmospheric Administration. Прослушайте блок новостей и выполните компрессированный перевод (аудиоматериал):

This is SCIENCE IN THE NEWS in VOA Special English. I'm Shirley Griffith. And I'm Christopher Cruise. Today, we tell about whales. Some people want to hunt the

animals, while others simply enjoy watching them in the wild. We tell about a plan for an American aquarium to import beluga whales from Russia. And we talk about a whale that could make human-like sounds. Environmental activists in South Korea are condemning a government plan to hunt endangered whales for scientific research. They believe the plan is part of an effort to re-start commercial whaling activities. Such activities are banned in many countries.

South Korea announced the proposal in July at a meeting of the International Whaling Commission in Panama. The head of the South Korean delegation said the plan was needed to answer questions about minke whale populations. He said the hunt would take place near the South Korean coast. But he did not say how many of the animals would be caught. The International Whaling Commission has yet to make a decision on the South Korean plan. The organization banned commercial whaling in 1986 because of concerns about the survival of whale species. But now, some South Korean fishermen say they are facing a threat from minke whales. They say these animals are eating what would have been their catch.

The plan was immediately condemned by anti-whaling nations. Wildlife activists also criticized the proposal. Han Jeong-hee works in Seoul for the environmental group Greenpeace. "It's really regretful to hear that Korean government is, like, considering conducting scientific whaling. Scientific whaling is just, like, thinly-disguised commercial whaling. And, you know, we are of course against all commercial whaling. Japan's the only country which is doing scientific whaling at the moment and Korea is just trying to follow that."

Korea has a long history of whaling. Cave paintings found on the south coast show images of whale hunts. But such hunts and the use of whale meat as food did not really become popular until late in the nineteenth century. Every year, the South Korean town of Ulsan holds an event that re-creates those whaling expeditions. Visitors are urged to eat at local restaurants that serve whale meat. South Korea's Ministry of Agriculture and Fisheries says the goal of the plan is to help fishermen. It notes that limited whaling for scientific research is permitted under the commercial whaling ban. Japan has continued hunting whales under this exception.

Critics of whaling do not believe claims by Japan that its whaling activities are for scientific research. They note that whale meat from the hundreds of whales killed in the hunt is sold to the Japanese public. Recently, we asked the International Whaling Commission about the South Korean request. Commission spokesman Simon Brockington told VOA by e-mail that since the July meeting, "there has been no further communication from the Government of the Republic of Korea to the IWC on this issue."

The next meeting of the commission's Scientific Committee is set for next year. Mr. Brockington said the IWC's rules require "governments to provide the Commission's scientific committee with copies of the proposed permits in time for them to be reviewed." He added that "at the current time, no such copies have been received." Four months ago, the South Korean government reported to the country's lawmakers about the plan to re-start whaling. A Foreign Ministry official says the plan is still under consideration. She says the government will listen to the opinions of concerned organizations and members of the International Whaling Commission. Earlier in this report, we heard from Han Jeong-hee of Greenpeace. She says pro-whaling forces appear to be in control of the South Korean government.

"Suddenly they just reported this about the task force and going back to the scientific whaling decision. This is very disappointing. We hope the government change their mind again and go for non-lethal research." Lee Hae-chan is the head of South Korea's main opposition. He says some people in coastal communities support the idea of research whaling because it will help the local economy. Mr. Lee admits that his country no longer faces poverty and does not need whale

meat for protein. But he says if there is a true need for scientific research, limited whaling might be acceptable.

Lee Man-woo is vice representative of the Whale Culture Preservation Association in Ulsan. He and others say whaling has been a part of Korean culture for thousands of years. He also says meat from hunted whales should not be wasted. His group says it should be sold at a reasonable price to foreign tourists and to those who like to eat whale meat. Recently, a small serving of meat sold in Ulsan for up to \$50. Both South Korea and Japan say there are so many whales in their waters that these largest of all mammals are eating too much fish.

Japan has been widely criticized for its research program. Thousands of whales have been killed in the northern Pacific and near Antarctic waters since the 1980s.

An aquarium in the American state of Georgia wants to import eighteen beluga whales from Russia. The United States currently has 31 beluga whales. They are living in six aquariums and marine parks. Four of them are at the Georgia Aquarium in Atlanta. The Georgia Aquarium has asked the National Oceanic and Atmospheric Administration for permission to import the beluga whales. If approved, aquarium officials would send some of the animals to the other facilities.

The Georgia Aquarium says it hopes to use the beluga whales in research, education and breeding programs. They currently are being held at a Russian research center. Yet many people oppose the plan. They say it is wrong to keep any wild animal captive. In October, the National Oceanic and Atmospheric Administration held a hearing on the proposal. More than 130 people attended the meeting. NOAA says it received about eight thousand nine hundred written comments about the Georgia Aquarium's plan. Because of the great interest in the subject, the agency gave 60 days for public comments. Usually, people are given 30 days.

NOAA officials are studying how the beluga whales might be affected by being brought to the United States. They also want to know whether the Georgia Aquarium and its partners can properly care for the whales and how they might be used in educational activities. The federal Marine Mammal Protection Act sets rules which NOAA must consider when deciding whether these animals may be imported. NOAA officials told VOA they plan to make a decision on the request by early next year. Recently, beluga whales were in the news for another reason. The journal *Current Biology* reported that one of the whales made human-like sounds.

Researchers had been caring for the whale for years before it died in 1999. Over many hours, they recorded what they say is the whale repeating human speech it had just heard. The researchers say the whale's natural sounds changed as it heard more humans speaking. They admit that the recording does not sound like human speech. But they say these "inflections" are like those of a human voice. The researchers say the sound is unlike those that whales make naturally, but not "unlike those of the human voice." Listen for yourself. The researchers believe this is evidence of what they call "spontaneous mimicry of the human voice, presumably a result of vocal learning." In other words, they suspect the beluga whale was copying the sounds made by humans. Four years after the whale started making the human-like sounds, it stopped. The researchers say the times when the whale most sounded like a human were never recorded.

Критерии оценивания выполнения задания

«Отлично» - правильность выполнения заданий на 90-100%

«Хорошо» - правильность выполнения заданий на 75-89%

«Удовлетворительно» - правильность выполнения заданий на 74-60%

«Неудовлетворительно» - правильность выполнения заданий менее чем на 60%

Практическое задание 4. Переведите следующие лексические единицы:
pull off, a surprise win, revolve around, leading man, pitch (a presentation), accolade, theme (song), overwhelmed, lose out to smb., Argo (film), Skyfall (film), Les Miserables (film), Amour (film), Homeland (film). Выполните последовательный перевод следующего сообщения (аудиоматериал):

The Golden Globes winners have been announced in Los Angeles

This marks the beginning of the film award season and provides an early clue as to the likely favourites for the Oscars. Peter Bowes reports for the BBC:

Argo pulled off a surprise win. Directed by Ben Affleck, the film revolves around the Iran hostage crisis in 1979. It beat Steven Spielberg's Lincoln which had been the favourite to take the award for best drama.

Speaking at the ceremony, former president Bill Clinton said Lincoln was an extraordinary film. Its leading man Daniel Day Lewis was named Best Actor:

Actor, Daniel Day-Lewis: Are you sure there's room for another ex-president on this stage? Well, if you thought that was showing off, Her Majesty the Queen of England is about to parachute in in a couple of minutes to make a last minute pitch for Skyfall.

In the category for Best Musical, Les Miserables won the top award. There were also accolades for its stars Hugh Jackman and Anne Hathaway. In other categories, the award for Best Song went to Adele for her James Bond theme, Skyfall. The singer was a little overwhelmed by her success:

Singer-songwriter, Adele: Honestly I've come out for a night out with my friend Ida, we're new mums. We've literally come for a night out, I was not expecting this. Thank you so much. It's so good. It's very strange to be here. Thank you so much for letting me be a part of your world for a night. It's amazing.

In the category for Best Foreign Language film, the Austrian drama Amour was the winner. And in the television section, Downton Abbey lost out to Homeland for the award for Best Drama.

Критерии оценивания выполнения задания

«Отлично» - правильность выполнения заданий на 90-100%

«Хорошо» - правильность выполнения заданий на 75-89%

«Удовлетворительно» - правильность выполнения заданий на 74-60%

«Неудовлетворительно» - правильность выполнения заданий менее чем на 60%

6.2. Оценочные средства и критерии оценивания для промежуточной аттестации

6 семестр

Формы промежуточной аттестации:

- 1) письменный перевод с русского языка на английский,
- 2) письменный перевод с английского языка на русский.

Задание 1. Выполните письменный перевод текста на английский язык (пример)

Вариант 1

Депутаты "Единой России" считают, что правительство может ввести 40-ка процентный порог для явки на выборах губернаторов. Хотя председатель центральной избирательной комиссии говорит, что, например, в законопроекте о парламентских выборах порога явки нет. Эту актуальную тему сейчас обсуждают действующие губернаторы, беспартийные политики и другие заинтересованные стороны. В среде СМИ сообщили, что эта идея поддерживается в ГД и Кремле.

Порог явки был отменен в 2006 году. Ранее исход выборов считали результативным, если 20% избирателей приходили на участки на региональных выборах, 25% — на думских и 50% — на президентских.

Задание 2. Выполните письменный перевод текста на русский язык (пример)

Вариант 1

Shelter is among the many things that street children in Ethiopia wish for. But a study shows that local nongovernmental organizations and community groups rarely offer what the street children want. Azeb Adefrsew is a researcher with Save the Children, the international aid group that did the study. The researcher says the limited services provided by local NGOs do not match what the children see as their greatest needs. “The children said that their major problem was shelter. But the street children organizations were providing, of course, mainly food and other items - clothing and so on.”

Save the Children talked with children living on the streets in five major cities, three regional towns and eight rural villages across Ethiopia. The children discussed many subjects, including their needs, health and risks they face. There are about 30,000 street children in Ethiopia. About 17,000 of them live in the capital, Addis Ababa. More than half of the children do not have access to shelter or enough food.

They survive mostly on what they receive from shining shoes, selling small items to passersby and appealing to strangers for help.

The street children face health threats. Research shows that about 30 percent are seriously sick, but most do not have any kind of treatment available. The children believe that having shelter will reduce these kinds of risks.

GOAL Ethiopia is a group that helps street children receive services. These include psychological support, non-formal education and guidance about how to move back into their communities. Kedir Ahmed of GOAL Ethiopia says providing a shelter is not the best way to help street kids.

Критерии оценивания задания 1 и 2

Перевод с иностранного языка текста общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 1500 печатных знаков. На предварительное ознакомление с текстом отводится 3 минуты.

«Зачтено» – содержание текста переведено полностью. Перевод сделан с соблюдением литературных норм. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«Не зачтено» – перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «зачтено».

Классификация ошибок

1. Смысловая ошибка – полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей – полной ошибкой.
2. Неточность – опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
3. Грамматическая ошибка – ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

4. Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
5. Стилистическая ошибка - отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.
6. Нарушение норм орфографии и пунктуации. Приравнивается к 1/5 полной ошибки.
7. Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) - считается за одну ошибку (неточность).
8. При незаконченном переводе оценка снижается:
 - если перевод незакончен не более чем на 10% - на 1 балл;
 - если перевод незакончен не более чем на 20% - на 2 балла;
 - если перевод незакончен более чем на 20% - выставляется оценка «неудовлетворительно».

Подсчет ошибок по вышеприведенной шкале в равной мере относится к переводам с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

Порядок выставления общей оценки на зачете

Общая оценка на зачете выводится как средняя оценка по сумме частных оценок за каждый вид работы. При выставлении оценки учитывается общая подготовленность студента, а также письменные работы в течение семестра и работа на занятиях.

Критерии оценивания уровня освоения дисциплины (выставления зачета)

«**Зачтено**» выставляется студенту, который посетил не менее 80% занятий, выполнил не менее 70% заданий на положительную оценку, продемонстрировал достаточные знания, грамотно решает переводческие задачи, владеет навыками перевода устной и письменной речи на достаточном уровне.

«**Не зачтено**» выставляется студенту, который посетил менее 80% занятий, выполнил менее 60% заданий на положительную оценку, не продемонстрировал знания на достаточном уровне, не решает переводческие задачи, не владеет навыками перевода устной и письменной речи на достаточном уровне.

7 семестр

Задание 1. Выполните письменный перевод текста на английский язык (пример)

Вариант 1

Вчера я узнал, что моего знакомого на прошлой неделе вызвали в суд. Его компания решила подать на него в суд, поскольку обвиняет его в хищении. Еще бы обвинили его в попытке ограбления! Он нашел эту работу в прошлом месяце и был очень рад, так как вместе с хорошей должностью он получил и некоторые социальные гарантии. А теперь на карту поставлены не только льготы, но и его репутация. А больше всего в жизни он опасается любого вреда своей репутации. Кроме того, он единственный кормилец в семье, и после того, как он оплатит услуги адвоката, он может вообще стать неплатежеспособным. Уже не говоря о том, что он просто уверен в том, что все судьи продажные. Но я все же думаю, что у него должно быть железное алиби, тк он честный человек.

Вариант 2

Я комментатор на телевидении. В нескольких новостных передачах на центральном канале я рассказываю телезрителям о текущих событиях в нашей стране и ближнем

зарубежье. Мы сообщаем информацию о деятельности федеральной власти, о финансово незащищенных слоях населения, о социальных гарантиях и льготах, об условиях поступления в образовательные учреждения – обо всем, что интересует нашу целевую аудиторию. Наши зрители – это те граждане, которых волнует все, что происходит в стране. Иногда люди сообщают нам о мелких и даже тяжких преступлениях, очевидцами которых они стали. Вот на этой неделе мы узнали об отмывании денег через одну уважаемую компанию. Возможно, наша информация поможет задержать преступников.

Задание 2. Выполните письменный перевод текста на русский язык (пример)

Вариант 1

Parkinson's is a disease of the central nervous system. It is a progressive disorder, meaning it gets worse over time. The disease affects a small area of cells in the middle of the brain. This area is called the substantia nigra (черное вещество). The cells slowly lose their ability to produce a chemical called dopamine (дофамин). The decrease in the amount of dopamine can result in one or more general symptoms of Parkinson's disease. These include shaking of the hands, arms and legs. Other signs can include difficulty moving or keeping balanced while walking or standing. There might be emotional changes, like feeling depressed or worried. The symptoms of Parkinson's differ from person to person. They also differ in their intensity. The disease is named after James Parkinson. He was a British doctor who first described this condition in 1817. During the 1960s, researchers discovered changes in the brains of people with Parkinson's. These discoveries led to medicines to treat the effects of the disease. There is no cure for Parkinson's and no way to prevent it. And doctors still are not sure what causes the disease.

Вариант 2

Parkinson's is a disease of the central nervous system. It is a progressive disorder, meaning it gets worse over time. The disease affects a small area of cells in the middle of the brain. This area is called the substantia nigra (черное вещество). The cells slowly lose their ability to produce a chemical called dopamine (дофамин).

America's National Institutes of Health says at least 500 thousand people in the United States have Parkinson's disease. About 50 thousand new cases are reported each year. That number is expected to grow as the average age of the population increases. Parkinson's often affects people around the age of 60. Some researchers believe that almost everyone would develop Parkinson's eventually if they lived long enough.

Most patients have what is called idiopathic (идиопатический, неясного происхождения) Parkinson's disease. Idiopathic means the cause is unknown. People who develop the disease often want to link it to something they can identify. This might be a medical operation or extreme emotional tension.

Критерии оценивания задания 1 и 2

Перевод с иностранного языка текста общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 1500 печатных знаков. На предварительное ознакомление с текстом отводится 3 минуты.

«Зачтено» – содержание текста переведено полностью. Перевод сделан с соблюдением литературных норм. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«Не зачтено» – перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «зачтено».

Классификация ошибок

1. Смысловая ошибка – полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей – полной ошибкой.

2. Неточность – опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

3. Грамматическая ошибка – ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

4. Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

5. Стилистическая ошибка - отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.

6. Нарушение норм орфографии и пунктуации. Приравнивается к 1/5 полной ошибки.

7. Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) - считается за одну ошибку (неточность).

8. При незаконченном переводе оценка снижается:

- если перевод незакончен не более чем на 10% - на 1 балл;

- если перевод незакончен не более чем на 20% - на 2 балла;

- если перевод незакончен более чем на 20% - выставляется оценка «не зачтено».

Подсчет ошибок по вышеприведенной шкале в равной мере относится к переводам с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

Порядок выставления общей оценки на зачете

Общая оценка на зачете выводится как средняя оценка по сумме частных оценок за каждый вид работы. При выставлении оценки учитывается общая подготовленность студента, а также письменные работы в течение семестра и работа на занятиях.

Критерии оценивания уровня освоения дисциплины (выставления зачета)

«Зачтено» выставляется студенту, который посетил не менее 80% занятий, выполнил не менее 70% заданий на положительную оценку, продемонстрировал достаточные знания, грамотно решает переводческие задачи, владеет навыками перевода устной и письменной речи на достаточном уровне.

«Не зачтено» выставляется студенту, который посетил менее 80% занятий, выполнил менее 60% заданий на положительную оценку, не продемонстрировал знания на достаточном уровне, не решает переводческие задачи, не владеет навыками перевода устной и письменной речи на достаточном уровне.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

7.1. Основная литература

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 145 с. — (Высшее образование). — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/492190> (дата обращения: 29.06.2022).

2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. —

387 с. — (Высшее образование). — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489191> (дата обращения: 29.06.2022).

3. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/493025> (дата обращения: 29.06.2022).

4. Куцевич Ю.А. Английский язык: практический курс перевода: учебные задания по курсу «Практический курс перевода». Смоленск: Издательство СмолГУ, 2017. 40 с.

7.2. Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие. М.; СПб.: Академия: Филологический факультет СПбГУ, 2012. 368 с.

2. Адамия Н.Л. Русско-англо-немецкий словарь пословиц, поговорок, крылатых слов и Библейских изречений / Н.Л. Адамия. 2-е изд., испр. М.: Флинта: Наука, 2006. 344 с.

3. Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С. Устный перевод. Английский язык. 1 курс. М.: Глосса-Пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2009. — 383 с.

4. Ермолович Д.И. Правила практической транскрипции имен и названий с 29 западных и восточных языков на русский и с русского на английский.— М.: Auditoria, 2016. 124с.

5. Гаврилов Л.А., Зарипов Р.И. Технология последовательного перевода: учебное пособие. М.: ФОРУМ: ИНФРА-М, 2017. 146с.

6. Миньяр-Белоручева А.П. Английский язык. Учебник устного перевода: учеб. для студентов вузов. М.: Экзамен, 2008. 352 с.

7. Мухортов Д.С. Практика перевода: английский - русский. Учебное пособие по теории и практике перевода. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. 256 с.

8. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие. М.: ФЛИНТА, 2012. 216 с.

9. Полуян И.В. Семантико-синтаксические процессы и перевод (с русского языка на английский и с английского на русский): практ. пособие М.: Р.Валент, 2005 . 240 с.

10. Сдобников В.В. 30 уроков устного перевода. Английский язык. - М.: Восточная книга, 2010. 376 с.

11. Солодушкина К.А. Англо-русский словарь идиом и устойчивых словосочетаний в языке современной прессы (по социально-экономическим и международным проблемам). М.:НИЦ ИНФРА-М, 2016. 243 с.

12. Фалалеев А. Упражнения для синхрониста. Зеленое яблоко. Green Apple (GA). СПб: Перспектива: Юникс, 2016. 186 с.

13. Хохлова Е.Л. Словарь исторических терминов, понятий и реалий: Русский. Английский. Французский. Немецкий / Е.Л. Хохлова; Под ред. Ю.Н. Марчука. - М.: Флинта: Наука, 2004. - 160 с.

14. Чужакин А.П. Последовательный перевод и скоропись. 4-е изд., испр. и доп. М.: ИНСА, 2012. 88 с.

15. Чиркина, М.И. Практикум по синхронному переводу с английского языка на русский: учебное пособие [для переводчиков, студентов и аспирантов языковых вузов] / М. И. Чиркина.— М. : Р.Валент, 2011 .— 192 с. + 1 электрон. опт. диск (CD-ROM) .— Систем. требования: Формат МР3. — Библиогр.: с.191 .— ISBN 978-5-93439-330-5.

16. Яковлев А. А. Психолингвистические аспекты перевода/Яковлева.А.А. - Краснояр.: СФУ, 2015. - 160 с.

7.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

<http://moodle.smolgu.ru/> Система дистанционного обучения СмолГУ
<http://www.bbc.co.uk>

<http://www.voanews.com>
<http://rt.com/>
<https://www.theguardian.com/>
<http://www.onelook.com/>
http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page
<http://dic.academic.ru/library.nsf/>
<http://dictionary.cambridge.org/>
<http://www.etymonline.com/>
<http://www.merriam-webster.com/>
<http://www.macmillandictionary.com/>
<http://education.yahoo.com/reference/dictionary/>
<http://oxforddictionaries.com/>
<https://www.multitran.ru/>
в) сайты переводчиков / для переводчиков:
<http://www.translators-union.ru/>
<http://www.trworkshop.net/>

8. Материально-техническое обеспечение

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Стандартная учебная мебель (72 посадочных места), место преподавателя, кафедра для лектора (1), переносная доска (1), интерактивная доска (1), мультимедиапроектор EPSON (1), компьютер SAMSUNG (1), колонки SAMSUNG (2). Стандартная учебная мебель (30, 26 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TVLG, видеоплеер ShivakiDVD 811.

Библиотека СмолГУ (самостоятельная работа). Читальный зал библиотеки. Учебная мебель (100 посадочных мест), компьютеры – 2 шт. Отдел электронных ресурсов библиотеки. Учебная мебель (15 посадочных мест), компьютерный класс с выходом в сеть Интернет (12 компьютеров).

9. Программное обеспечение

Microsoft Open License (Windows 7, 8, 10, Server, Office 2003-2016)

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный, Лицензия IFB 6151216081242, ежегодное обновление.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат: 03B6A3C600B7ADA9B742A1E041DE7D81B0
Владелец: Артеменков Михаил Николаевич
Действителен: с 04.10.2021 до 07.10.2022